**Written stimuli, List A:**

**English Stimuli: Spanish Translation:**

|  |  |
| --- | --- |
| The maid and the butler made their bed. | La criada y el mayordomo hicieron la cama. |
| Sir Barnes received a painting of the two of them from Lady Mannerly. | Sir Barnes recibió una pintura de ellos dos de Lady Mannerly. |
| The chef and the the chauffeur brought in some groceries. | La cocinera y el chófer trajeron comestibles. |
| The maid accepted some coffee from the butler. | La criada aceptó un café del mayordomo. |
| The chef and chauffeur sharpened some knives. | La cocinera y el chófer afiliaron los cuchillos. |
| The butler handed an apron to the maid. | El mayordomo le pasó el delantal a la criada. |
| Lady Mannerly saw the maid shine Sir Barnes's shoes. | Lady Mannerly vio que la criada estaba puliendo los zapatos de Sir Barnes. |
| The butler polished some silver. | El mayordomo pulió la plata. |
| Lady Mannerly gave a backrub to Sir Barnes. | Lady Mannerly le dio un masaje a Sir Barnes. |
| Sir Barnes wrote a love letter to the maid. | Sir Barnes le escribió una carta de amor a la criada. |
| Lady Mannerly borrowed a picnic basket from the chef. | Lady Mannerly tomó prestado una canasta de picnic de la cocinera. |
| The chauffeur drove Sir Barnes to town. | El chófer llevó a sir Barnes al centro. |
| Lady Mannerly gave a basket of laundry to the maid. | Lady Mannerly le dio un canasto de ropa a la criada. |
| The chef and Lady Mannerly watered the plants in the kitchen. | La cocinera y Lady Mannerly regaron las plantas en la cocina. |
| Sir Barnes bought earrings from a sales clerk. | Sir Barnes le compró aretes al dependiente. |
| The maid held open the house door for Sir Barnes. | La criada abrió la puerta de la casa para Sir Barnes. |
| Lady Mannerly took some toast from the chef. | Lady Mannerly recibió un pan tostado de la cocinera. |
| The maid dusted pictures. | La criada desempolvó las fotos. |
| Lady Mannerly made some sandwiches. | Lady Mannerly hizo sandwiches. |
| The maid accepted the earrings from Sir Barnes. | La criada aceptó los aretes de Sir Barnes. |
| Sir Barnes left the love letter on the table. | Sir Barnes dejó la carta de amor en la mesa. |
| The maid read her love letter. | La criada leyó la carta de amor. |
| Lady Mannerly handed the picnic basket to Sir Barnes. | Lady Mannerly le pasó la canasta de picnic a Sir Barnes. |
| The butler found the letter in the apron. | El mayordomo encontró la carta en el delantal. |
| The chef handed a cookbook to the maid. | La cocinera le pasó un libro de recetas a la criada. |
| Lady Mannerly handed the maid a duster and a broom. | Lady Mannerly le pasó una escoba y una pala para recoger basura a la criada. |
| The chauffeur took the letter from the butler. | El chófer le quitó la carta al mayordomo. |
| The maid gave Lady Mannerly a glass of champagne. | La criada le pasó un vaso de champaña a Lady Mannerly. |
| The rifle salesman sold a gun to the butler. | El vendedor de rifles le vendió un arma al mayordomo. |
| Sir Barnes and Lady Mannerly read the newspaper. | Sir Barnes y Lady Mannerly leyeron el diario. |
| The butler purchased the bullets from the chauffeur. | El mayordomo le compró balas al chófer. |
| Sir Barnes and Lady Mannerly napped in their chairs. | Sir Barnes y Lady Mannerly hicieron la siesta en los sillones. |
| The chef taught cake decorating to the maid | La cocinera le enseñó a decorar pasteles a la criada. |
| The butler and the chauffeur smoked cigars outside. | El mayordomo y el chófer fumaron puros afuera. |
| The maid received a fur coat from Sir Barnes. | La criada recibió un abrigo de piel de Sir Barnes. |
| The chauffeur gave a silencer to the butler. | El chófer le dio un silenciador al mayordomo. |
| The maid got a key from Sir Barnes. | La criada recibió una llave de Sir Barnes. |
| The butler took a flask out of his pocket. | El mayordomo sacó una petaca del bolsillo. |
| The maid handed a piece of cake to Sir Barnes. | La criada le pasó un trozo del pastel a Sir Barnes. |
| The chef and Lady Mannerly planned the week's menu. | La cocinera y Lady Mannerly planificaron el menú para la semana. |
| The chauffeur taught shooting techniques to the butler | El chófer le enseñó a disparar al mayordomo. |
| Sir Barnes and the butler played some pool. | Sir Barnes y el mayordomo jugaron al billar americano. |
| Sir Barnes threw his pool cue at the butler. | Sir Barnes tiró el taco de billar al mayordomo. |
| Lady Mannerly took the ruined laundry from the maid. | Lady Mannerly recibió la ropa arruinada de la criada. |
| Lady Mannerly dumped the laundry out onto the floor. | Lady Mannerly dejó caer la ropa en el suelo. |
| The maid handed the fur coat to the butler. | La criada le pasó el abrigo de piel al mayordomo. |
| Sir Barnes kicked the pool table. | Sir Barnes pateó la mesa de billar. |
| The butler got some ice from the chef. | El mayordomo obtuvo hielo de la cocinera. |
| The chef and the chauffeur went to the orchard. | La cocinera y el chófer fueron al manzanar. |
| Sir Barnes gave the check to the butler. | Sir Barnes le dio el cheque al mayordomo. |
| The butler ripped up the check. | El mayordomo rasgó el cheque. |
| The chauffeur handed the baskets to the chef. | El chófer le pasó las canastas a la cocinera. |
| The chef and chauffeur saw Sir Barnes on the kitchen floor. | El chófer y la cocinera vieron a Sir Barnes en el piso de la cocina. |

**Written stimuli, List B:**

**English Stimuli: Spanish Translation:**

|  |  |
| --- | --- |
| The maid and the butler made their bed. | La criada y el mayordomo hicieron la cama. |
| Lady Mannerly gave a painting of the two of them to Sir Barnes. | Lady Mannerly le regaló una pintura de ellos dos a Sir Barnes |
| The chef and the the chauffeur brought in some groceries. | La cocinera y el chófer trajeron comestibles. |
| The butler brought some coffee to the maid. | El mayordomo le sirvió café a la criada. |
| The chef and chauffeur sharpened some knives. | La cocinera y el chófer afiliaron los cuchillos. |
| The maid took an apron from the butler. | La criada tomó el delantal del mayordomo. |
| Lady Mannerly saw the maid shine Sir Barnes's shoes. | Lady Mannerly vio que la criada estaba puliendo los zapatos de Sir Barnes. |
| The butler polished some silver. | El mayordomo pulió la plata. |
| Sir Barnes got a backrub from Lady Mannerly. | Sir Barnes recibió un masaje de Lady Mannerly. |
| Sir Barnes wrote a love letter to the maid. | Sir Barnes le escribió una carta de amor a la criada. |
| The chef loaned a picnic basket to Lady Mannerly. | La cocinera le prestó una canasta de picnic a Lady Mannerly. |
| The chauffeur drove Sir Barnes to town. | El chófer llevó a sir Barnes al centro. |
| The maid took a basket of laundry from Lady Mannerly. | La criada tomó un canasto de ropa de Lady Mannerly. |
| The chef and Lady Mannerly watered the plants in the kitchen. | La cocinera y Lady Mannerly regaron las plantas en la cocina. |
| The sales clerk sold earrings to Sir Barnes. | El dependiente le vendió aretes a Sir Barnes. |
| The maid held open the house door for Sir Barnes. | La criada abrió la puerta de la casa para Sir Barnes. |
| The chef gave some toast to Lady Mannerly. | La cocinera le dio un pan tostado a Lady Mannerly. |
| The maid dusted pictures. | La criada desempolvó las fotos. |
| Lady Mannerly made some sandwiches. | Lady Mannerly hizo unos sandwiches. |
| Sir Barnes gave the earrings to the maid. | Sir Barnes le dio los aretes a la criada. |
| Sir Barnes left the love letter on the table. | Sir Barnes dejó la carta de amor en la mesa. |
| The maid read her love letter. | La criada leyó la carta de amor. |
| Sir Barnes took the picnic basket from Lady Mannerly. | Sir Barnes tomó la canasta de picnic de Lady Mannerly. |
| The butler found the letter in the apron. | El mayordomo encontró la carta en el delantal. |
| The maid took a cookbook from the chef. | La criada aceptó un libro de recetas de la cocinera. |
| Lady Mannerly handed the maid a duster and a broom. | Lady Mannerly le pasó una escoba y una pala para recoger basura a la criada. |
| The butler handed the letter to the chauffeur. | El mayordomo le pasó la carta al chófer. |
| The maid gave Lady Mannerly a glass of champagne. | La criada le pasó un vaso de champaña a Lady Mannerly. |
| The butler bought a gun from the rifle salesman. | El mayordomo le compró una arma al vendedor de rifles. |
| Sir Barnes and Lady Mannerly read the newspaper. | Sir Barnes y Lady Mannerly leyeron el diario. |
| The chauffeur sold bullets to the butler. | El chófer le vendió balas al mayordomo. |
| Sir Barnes and Lady Mannerly napped in their chairs. | Sir Barnes y Lady Mannerly hicieron la siesta en los sillones. |
| The maid learned cake decorating from the chef | La criada aprendió a decorar pasteles de la cocinera. |
| The butler and the chauffeur smoked cigars outside. | El mayordomo y el chófer fumaron puros afuera. |
| Sir Barnes gave a fur coat to the maid. | Sir Barnes le regaló un abrigo de piel a la criada. |
| The chauffeur gave a silencer to the butler. | El chófer le dio un silenciador al mayordomo. |
| Sir Barnes gave the key to the maid. | Sir Barnes le pasó una llave a la criada. |
| The butler took a flask out of his pocket. | El mayordomo sacó una petaca del bolsillo. |
| Sir Barnes took a piece of cake from the maid. | Sir Barnes recibió un trozo del pastel de la criada. |
| The chef and Lady Mannerly planned the week's menu. | La cocinera y Lady Mannerly planificaron el menú para la semana. |
| The butler learned shooting techniques from the chauffeur. | El mayordomo aprendió a disparar del chófer. |
| Sir Barnes and the butler played some pool. | Sir Barnes y el mayordomo jugaron al billar americano. |
| Sir Barnes threw his pool cue at the butler. | Sir Barnes tiró el taco de billar al mayordomo. |
| The maid gave the ruined laundry back to Lady Mannerly. | La criada le dio la ropa arruinada a Lady Mannerly. |
| Lady Mannerly dumped the laundry out onto the floor. | Lady Mannerly dejó caer la ropa en el suelo. |
| The butler grabbed the fur coat from the maid. | El mayordomo agarró el abrigo de piel a la criada. |
| Sir Barnes kicked the pool table. | Sir Barnes pateó la mesa de billar. |
| The chef gave some ice to the butler. | La cocinera le dio hielo al mayordomo. |
| The chef and the chauffeur went to the orchard. | La cocinera y el chófer fueron al manzanar. |
| The butler grabbed the check from Sir Barnes. | El mayordomo arrebató el cheque a Sir Barnes. |
| The butler ripped up the check. | El mayordomo rasgó el cheque. |
| The chef got the baskets from the chauffeur. | La cocinera tomó las canastas del chófer. |
| The chef and chauffeur saw Sir Barnes on the kitchen floor. | El chófer y la cocinera vieron a Sir Barnes en el piso de la cocina. |